

Commentaire de texte

I. Identification et présentation:

1. La nature du texte:

-
- | | | |
|--|--|---|
| <i>a newspaper article</i>
<i>an article from a sports / a women's / a fashion / a travel / a computer / a consumer magazine</i>
<i>a daily, a weekly, a monthly</i>
<i>an issue : un numéro ("a 1996 issue of Cosmopolitan")</i> | <i>an essay; a biography; an autobiography</i>
<i>a travel book: un récit de voyage</i>
<i>a novel: un roman</i>
<i>a short story: une nouvelle</i> | <i>a play: une pièce de théâtre</i>
<i>a poem; a song</i>
<i>a film</i>
<i>a comic strip / a strip cartoon: une bande dessinée</i> |
|--|--|---|

2. Dire si le texte est présenté dans son intégralité ou s'il s'agit d'un extrait :

→ *This is a passage / an extract / an excerpt from ...*

En donner alors la source :

→ *It is entitled... / The title of the... is...*

3. Préciser le nom de l'auteur (préposition : « by »). Si possible, dire quelques mots sur lui : dates, nationalité, genre, œuvres connues.

-
- | | |
|--|--|
| <i>a writer: un écrivain</i>
<i>an author: un auteur de fiction ou un journaliste</i>
<i>a journalist</i>
<i>a critic: an essayist</i>
<i>an historian; a biographer</i>
<i>a novelist: un romancier</i>
<i>a short story writer: un auteur de nouvelles</i> | <i>a poet</i>
<i>a playwright / a dramatist: un dramaturge</i>
<i>a script-writer: un scénariste</i>
<i>a composer: un compositeur</i>
<i>a singer: un chanteur</i>
<i>a film director: un réalisateur</i>
<i>a cartoonist: un dessinateur (satirique, etc.)</i> |
|--|--|

4. Indiquer la date de publication :

→ *It was published (~~written~~) in [(month), year] on [day, (month, year)]*

Pour les films et les chansons : → *It was released in/on...*

5. Présenter les informations principales :

→ *narrative/narrator, main characters, setting, main themes or events.*

6. Proposer la lecture du texte :

→ *Would you like me to read the text ? / Shall I read the text?*

7. Présenter une structure possible du texte (pour vous aider à plus de clarté dans votre commentaire) :

→ *The text falls into X parts / The text could be divided into X parts.*

The first part goes from line 1 to line... / Part one goes from line 1 to line...

It deals with... / It is (~~talks~~) about...

⇒ Penser aux mots de liaison exprimant :

→ chronology, cause and consequence, concession and opposition, purpose.

→

<i>This text / passage is about...</i>	<i>the narrator</i>
<i>This is the story of...</i>	<i>the plot: l'intrigue</i>
<i>This text / excerpt / poem / short story deals with...</i>	<i>the construction / structure / organization of the text</i>
<i>The main theme is...</i>	<i>a chapter; a part; a paragraph</i>
<i>The main point / idea is that...</i>	<i>a stanza: une strophe; a line: une ligne, un vers, une réplique</i>
<i>The gist of the story: le sens profond / l'essentiel de l'histoire</i>	<i>an act; a scene</i>
<i>The scene / action / story takes place in / at / on...</i>	<i>It is told from X's point of view.</i>
<i>The scene / action / story is set in / at / on...</i>	<i>a description</i>
<i>the main character / the hero / the heroine / the protagonist</i>	<i>a monologue ≠ a dialogue</i>
<i>a minor character: un personnage secondaire</i>	<i>an interior monologue</i>

II. Le commentaire (The commentary) :

Etudier les points annoncés dans la présentation, en reprenant chaque partie l'une après l'autre.

⇒ Choisir entre un commentaire linéaire et un commentaire thématique (dit « composé »). Cela dépendra généralement du texte lui-même.

Pour chaque point commenté, ne pas oublier de :

- rappeler brièvement de quoi il est question (→ *As I said earlier, ...*) ;
- ne pas séparer le fond de la forme (cela aidera notamment à éviter des répétitions) ;
- bien montrer ce qui est implicite et explicite ;
- CITER LE TEXTE en annonçant les numéros de lignes (appuyer sur les mots clés...) ;
- soigner les transitions (→ *Now, I'll talk about... / I would now like to say a few words about... / Another important fact worth mentioning is... / I'd like to add something... + I forgot to say that...*)
- vous auto-corriger (ne pensez pas que vos erreurs passent inaperçues ! En revanche, revenir en arrière pour vous corriger, ou reprendre un mot écorché ou grammaticalement incorrect montre que vous avez un minimum d'esprit critique).

the gist: l'essentiel
a theme
symbolic, a symbol of, an image of
a metaphor
a representation of
a description of
(to give one's) point of view
The story is told from X's point of view.
the style (literary, journalistic, formal ≠ informal)
the rhythm (slow ≠ rapid)
the sounds (melodious ≠ harsh)
the construction / the structure / the organization
a figure of speech
(written / given in) direct ≠ reported speech: au style direct ≠ indirect
in free reported speech: au style indirect libre
a repetition (deliberate ≠ accidental)

a play on words / a pun
a comparison: une comparaison (likely: vraisemblable ≠ unlikely: peu vraisemblable)
an overstatement: une exagération ≠ an understatement: une litote
a technique / a device
the climax: l'apogée, le moment clé de l'action
humour, humorous
seriousness, serious
irony, ironic, to use an expression ironically
sarcasm, sarcastic
a satire of, satirical
a criticism of, critical of
wit, witty: l'esprit, spirituel

realism, realistic, true to life, plausible
surrealism, surrealist, fantastic of the utmost importance ≠ of little importance
to mean: signifier
This is meant to / supposed to show that...: Cela a pour but de montrer que...
to be explicit ≠ implicit
to focus on / to insist on
to point out: bien insister sur le fait que
to underline / to emphasize / to highlight / to underscore: souligner, mettre en évidence
to reinforce / to bring out / to stress / to emphasize: accentuer
to imply: suggérer
to expose: dévoiler, dénoncer
to represent / to symbolize

III. La synthèse et la conclusion (= General assessment) :

1. Dégager le but de l'auteur :

→ Maybe the author/writer wanted to... / He probably wanted to... / The author's/writer's goal/purpose may have been to... / He might have wanted to...
(→ to denounce STHG / to denounce the fact that... / to share a personal experience / to entertain the reader / to show that...)

2. Donner son avis sur la qualité du texte, avec une argumentation solide, que le texte vous ait plu ou non :

→ cause/consequence, purpose, opinion, approval and disapproval, likes and dislikes, summing up one's ideas...

*Clearly / Obviously / It seems that
the author aimed to show...
The author's intention was / must
have been to...
The author has succeeded in ...-ing
≠ has failed to
a success ≠ a failure
to identify with*

*interesting ≠ uninteresting, boring
funny, amusing, humorous
≠ serious, depressing
stimulating, invigorating ≠ dull
instructive, useful ≠ useless
cruel, exaggerated
bitter: amer
biting: mordant*

Attention à éviter l'écueil suivant : juger ici les actions et les personnages. Ce que l'on attend, c'est votre analyse de l'écriture du texte, du style de l'auteur.

IV. Exploitation personnelle (= Branching out) :

Reprendre un point du texte, pour en parler de façon plus personnelle. Ici vous pouvez donner votre opinion personnelle – mais nuancée – sur les personnages et l'action...

OU

Embrayer sur un sujet se rapportant au texte.